

Laporan

Kepada Yth,
Pengadilan Negeri Tokyo

Kami memenyatakan kondisi penderitaan kami seperti berikut:

Nama Penggugat


NUSARDI

22 Oktober 2003

Penggugat : Nusardi

1. Tentang diri

Nama saya Nusardi, tinggal di desa Pongkai Baru. Umur saya 38 tahun. Saya memiliki tiga (3) anggota keluarga, istri saya Siti Arbiah umur 39 tahun, anak laki-laki sulung Wahyu Ardi berumur 7 tahun dan anak perempuan sulung Nursintia baru berumur 3 tahun. Anak laki-laki sulung saya sudah sekolah dasar (SD) dan anak perempuan sulung saya belum bersekolah. Saya nikah pada tahun 1995, ketika saya berumur 30 tahun. Tentang pekerjaan saya, yang akan saya terangkan lebih lanjut sebelum ada bendungan PLTA Koto Panjang ini, saya hidup dari hasil pertanian saya sendiri dan milik orang tua. Tetapi sekarang kehidupan di desa baru ini membuat saya dan keluarga saya sangat menderita, pekerjaan saya sekarang hanya bertani di lahan yang disediakan oleh pemerintah Indonesia seluas 0,4 Ha dan sampai sekarang saya belum menikmati hasil kebun karet seluas 2 Ha yang disediakan untuk saya.

2. Kondisi kehidupan sebelum pindah

(1) Sebelum menikah.

Seperti kebanyakan masyarakat di desa saya, ketika belum menikah saya tinggal bersama orang tua dan juga saudara-saudara saya yang lain.

(2) Setelah menikah.

Setelah menikah, saya hidup bersama istri saya dan satu orang saudara saya yang bernama Nurelas, hidup dari penghasilan lahan pertanian saya, seperti Mangga, Kelapa, Durian, Kopi dan lain-lain. Luas lahan pertanian saya seluruhnya kurang lebih 2,8 Ha. Dan luas lahan/pekarangan perumahan saya 3500 M² (70 x 50 m).

- (a) Kebun Jeruk saya seluas 1 Ha, merupakan warisan dari orang tua saya, istri saya ikut mengurus dan panen kebun jeruk ini. Produksi dari kebun Jeruk ini dalam satu tahun bisa mencapai 9,6 ton dengan harga per kilo Rp. 800, maka dalam setahun penghasilan saya dari kebun ini bisa mencapai 7,7 juta Rupiah.
- (b) Sawah, seluas 1,5 Ha, sawah ini juga merupakan warisan dari orang tua saya, dari sawah ini saya bisa panen 2 kali dalam setahun dan setiap panen bisa menghasilkan padi sebanyak 250 gantang, setahun saya bisa dapat 500 gantang.
- (c) Hasil kebun saya yang lain seperti Kelapa, Nangka, Mangga, Durian dan Kopi dapat untuk mempertahankan hidup dari hari ke hari. Kelapa bisa dipanen 3 bulan sekali, dalam satu tahun bisa panen 4 kali, setiap panen dapat menghasilkan 300 buah dalam setahun 1200 buah, Mangga dalam setahun saya bisa dapat 1,2 ton dengan harga jual Rp. 1000/kg. Kopi dalam setahun bisa dapat 480 kg dan dijual seharga Rp. 2500/kg. Durian dalam setahun hanya satu kali panen, setiap tahun saya dapat 145 buah dengan harga jual Rp. 700/buah.

(3) Ringkasan tentang kehidupan sebelum pindah.

Sebelum pindah, saya dapat hidup cukup dari hasil kebun saya, walaupun bukan termasuk kaya, tetapi kehidupan saya dan keluarga saya tidak pernah kekurangan dalam masalah ekonomi, saya bisa menyisihkan uang untuk membeli ternak.

3. Bagaimana mengetahui Rencana Pembangunan Bendungan dan Pemindahan Penduduk

Sekitar tahun 1990 pertama mendengar soal akan dibangunnya bendungan/dam untuk proyek PLTA, waktu itu pada kesempatan menjelaskan soal ganti rugi dan pemindahan penduduk. Penjelasan itu disampaikan oleh Kepala Desa bertempat di Balai Desa.

4. Tentang Ganti Rugi pada saat Pemindahan.

(1) Bagaimana mengetahui Rencana Ganti Rugi

Tentang adanya ganti rugi saya tahu dari Kepala Desa ketika diadakan rapat Desa di Balai Desa sekitar tahun 1990. Isi ganti rugi tersebut ketika disampaikan pada rapat itu menurut saya bisa diterima karena semua harta benda, kebun dan tanaman akan diganti tetapi harganya tidak dijelaskan. Juga disampaikan di tempat baru akan diberi kebun karet serta rumah semi permanent.

(2) Penjelasan tentang Ganti Rugi

(a) Keterangan Resmi tentang Ganti Rugi

Dijelaskan oleh Kepala Desa bahwa, semua tanah atau kebun yang tenggelam akan diganti rugi semuanya.

(b) Penelitian dan Pencatatan Harta.

Pada saat rapat di balai desa itu, kami masyarakat desa disuruh untuk menyerahkan tentang luas lahan/tanah yang kami miliki, juga jenis dan jumlah tanaman yang tumbuh di atasnya. Saya menyerahkan catatan harta benda dan tanah serta tanaman yang saya miliki ke Kepala Desa, beberapa hari kemudian petugas dari kantor desa datang dan mengukur luas tanah saya, setelah beberapa lama kemudian (saya tidak ingat, mungkin satu tahun kemudian), dibuatkan catatan harta saya dan ditandatangani.

(c) Keterangan Rinci tentang Ganti Rugi

Dari petugas kantor kepala desa kepada saya dijelaskan bahwa ganti rugi yang akan diperoleh berupa, kebun karet seluas 2 Ha, lahan pertanian/palawija 0,4 Ha dan lahan pekarangan 20 x 50 meter, juga akan diberikan jaminan hidup untuk 24 bulan (2 tahun) sementara menunggu kebun karet yang disediakan siap untuk dipanen.

(3) Kenyataan Ganti Rugi yang Diberikan

Kenyataan ganti rugi yang dijanjikan semula, tidak dijalankan. Saya hanya menerima ganti rugi dari semua harta dan tanah serta tanaman saya hanya 2,7 juta rupiah saja.

5. Tentang Kehidupan setelah Pindah.

(1) Kehidupan

Dalam 2 tahun pertama kami disediakan jaminan hidup berupa beras, ikan asin dan lain-lain yang merupakan kebutuhan pokok. Tetapi kebun karet yang dijanjikan tidak ada yang ditanami. Janji semula bahwa dua tahun setelah pindah ke lokasi baru ini tanaman karet sudah dapat dipanen tidak ada sama sekali. Setelah 4 tahun di desa baru ini (tahun 2000), kebun karet kami baru ditanami, artinya sampai sekarang kami belum menikmati hasil dari kebun karet ini dan baru pada tahun 2007 nanti tanaman karet ini bisa dipanen.

(2) Pekerjaan setelah pindah.

Karena sulitnya kehidupan di desa baru ini, maka untuk memenuhi kebutuhan rumah tangga dan biaya pendidikan anak, di rumah saya membuka warung atau kedai yang menjual kebutuhan rumah tangga dan dari usaha itu saya mendapat untung sedikit, dari keuntungan itulah saya memenuhi kebutuhan keluarga saya.

(3) Pendidikan anak.

Dari dua orang anak saya, baru anak laki-laki sulung saya yang sekolah. Saya harus bisa untuk memberi anak saya pendidikan walau tingkat kehidupan saya sekarang dapat dikatakan miskin. Saya masih mampu untuk membayar uang sekolah anak saya karena baru di tingkat sekolah dasar.

6. Penutup

Kehidupan keluarga saya dulu sewaktu masih di kampung lama cukup dari segi ekonomi dan tidak pernah mengalami masalah dan tidak pernah kekurangan. Tetapi saya terpaksa pindah karena tidak ada pilihan lain, desa lama saya akan ditenggelamkan karena adanya pembangunan bendungan untuk PLTA koto Panjang ini. Saya tidak menerima ganti rugi yang layak seperti yang dijanjikan dulu dan sekarang kehidupan saya sangat sulit, saya tidak mendapatkan hasil dari kebun karet saya. Saya berharap beberapa tahun lagi kebun saya menghasilkan dan saya dapat memperbaiki kehidupan keluarga saya.

Terakhir, dengan persidangan di Pengadilan Negeri Tokyo saya berharap untuk menemukan keadilan bagi saya dan bagi masyarakat saya yang telah berkorban untuk proyek ini, semoga masih ada nurani yang berpihak kepada rakyat miskin dan kepada korban pembangunan bendungan PLTA Koto Panjang ini. Kedepan semoga tingkat kehidupan saya dan masyarakat saya akan kembali baik dan berkecukupan seperti masih di desa lama dulu.

Sekian.

陳 述 書

東京地方裁判所御中

原告名：ヌサルディ
署名

私は、私の被害状況が以下の通りであると陳述します。

2003年10月22日

原告：ヌサルディ

1. 身上について

私の名前はヌサルディといい、ポンカイ・バル村に住んでいます。私の年齢は38歳です。私は、3名の家族があります。妻のシティ・アルビアは39歳、長男のワフユ・アルディは7歳、そして長女のヌルシンティアは3歳になったばかりです。長男は既に小学生ですが、長女はまだ学校には通っていません。私は1995年、30歳の時に結婚しました。私の仕事ですが、後で詳しく説明しますが、コトパンジャン・水力発電ダムが建設されるまでは、私は自分自身と親が所有する農地から得られる収穫によって暮らしておりました。しかし現在、新しい村での暮らしは、私と私の家族を大変苦しめています。私の現在の仕事は、政府から用意された0.4ヘクタールの土地を耕すだけで、しかも、現在まで、私に与えられた2ヘクタールのゴム園からはまだ収穫はありません。

2. 移転前の生活状況

(1) 結婚前

私の村の多数の人たちがそうであるように、結婚前、私は親や他の兄弟たちと暮らしていました。

(2) 結婚後

結婚後、私は妻と、ヌレラスとい名前の私の兄弟のひとりと一緒に暮らしていました。生計は、マンゴ、ヤシ、ドリアン、コーヒーなど、私の農地の収穫から得ていました。私の農地は全体で約2.8ヘクタール、屋敷地の広さは3500平方メートル(70x50m)でした。

(a) 私のミカン畑は1ヘクタールの広さで、両親から相続したものでした。妻は、私と共にミカン畑の世話や収穫をしました。このミカン畑の収穫は、一年に9.6トンに達することもあり、1キロあたりの売値は800ルピアで、その結果、この農園からの収入が1年で770万ルピアに達することもありました。

(b) 水田は、広さが1.5ヘクタールで、これも親から引き継いだものでした。この水田では、年に2回収穫ができ、毎回の収穫で、250ガンタン、一年では500ガンタンの収穫がありました。

(c) 私の農園のほかの作物ですが、それらは、ココヤシ、ナンカ(ジャック・フルーツ)、マンゴ、ドリアン、コーヒーなどで、毎日の生活を送ってゆくためのものでした。ココヤシは、3ヶ月に一度、一年で4回収穫でき、毎回300個、一年に1200個の収穫がありました。マンゴは一年に1.2トンの収穫があり、それらはキロ当たり1000ルピアで売れました。コーヒーは、一年で480キロ収穫でき、キロ当たり2500ルピアで売れました。ドリアンは、年に一度の収穫でしたが、毎年145個程度の収穫があり、一個あたり700ルピアで売れました。

(3) 移転前の生活のまとめ

移転前、私は自分の農地からの収穫で、裕福とは言えませんが、十分に暮らしてゆけました。それでも、私と家族の生活では、経済問題で不足が生じるというようなことは全く

ありませんでした。私は、家畜を買うためにお金を貯めておくこともできました。

3. ダム建設と住民移転を知った経緯

1990年頃に、私は初めて水力発電ダム建設の話を聞きました。その機会に、補償と住民移転についても説明がありました。その説明は、村長によって、村の集会所で伝えられました。

4. 移転に際しての補償について

(1) 補償の計画を知った経緯

補償があるということは、私は、1990年頃に村の集会所で村の会議が行われた時に、村長から知りました。その会議の際に伝えられた補償の内容は、私には受け入れられるものでした。なぜなら、全ての財産、農園や作物は補償されるというものだったからです。しかし、その額については説明されませんでした。また、移住地では、ゴム園や半恒久的住宅が与えられるということも伝えられました。

(2) 補償についての説明

(a) 補償についての公式説明

村長によって、水没する全ての土地や農園は、すべて補償されると説明されました。

(b) 農地の調査と財産目録作成

その村の集会所での会議の時、私たち村の住民は、私たちが所有している土地の広さや、そこでの作物の種類や数量について報告するよう命じられました。私は、自分が所有する財産、土地、そして作物などについて村長に記録を提出しました。その数日後、数名の役人が村役場から来て、私の土地の広さを測りました。良く覚えていませんが、おそらく、その一年後ぐらいだったと思いますが、その後、私の財産目録が作成され、私はそれに署名しました。

(c) 補償についての具体的説明

村役場の役人から私には、補償は、ゴム園2ヘクタール、畑地0.4ヘクタール、宅地が20x50メートル(1000平米)、そして、収穫可能なゴム園が用意されるのを待つあいだ、2年間にわたる生活物資が支給されると説明されました。

(3) 実際に与えられた補償

実際には、当初約束されたようには補償は進みませんでした。私は、自分の所有するすべての財産、土地、作物に対して、総額270万ルピアの補償しか受け取りませんでした。

5. 移転後の生活について

(1) 生活

移転当初の2年は、私たちは米、塩魚などといった生活必需品の支給を受けました。しかし、約束されていたゴム園には、木は植えられていませでした。約束では、移転地に移転してから2年後にはゴムの木からの収穫が可能だということでしたが、全くそのようなものは存在しませんでした。4年後(2000年)に、私たちのゴム園は漸く苗が植えられたのですが、今のところその収穫を享受するには至っていません。2007年になって漸く、ゴ

ム園は収穫できることになる予定です。

(2) 移転後の仕事

この新しい村での生活が困難なので、家計や子供の教育費を賄うために、私は家で小さな雑貨屋を開いて日用品を売っています。そこから、わずかばかりの利益を得て、私は家族の生計を賄っています。

(3) 子供の教育

ふたりいる子供のうち、学校に通っているのは長男です。私の生活水準は現在貧困であるといえますが、それでも子供には教育を与えてあげなくてはなりません。今のところ、小学生ということもあり、私は何とか教育費を賄っています。

6. 最後に

以前の村での私の家族の暮らしは、経済的に見て十分で、問題や不足を経験することはありませんでした。しかし、いぜんの村が水没させられ、コト・パンジャン水力発電ダムが建設されたために他に選択枝が無くなり、私たちは移転を余儀なくされました。私は、約束されたような十分な補償が与えられず、現在、私の暮らしは非常に困難で、ゴム園からも収穫を得ていません。私は、この数年のうちにゴム園が収穫可能になり、家族の生活を改善できればと望んでいます。

最後に、東京での訴訟が行われることで、私は、私やこのダム建設計画のために犠牲となった私の地域の人々が、正義を見出すことができることを望んでいます。貧しい民衆やこのコトパンジャン水力発電ダムの犠牲者の側に立つ良心がまだ存在することを望んでいます。そして、私や私の地域の人々の暮らしが、以前の村に居たときのように良好で満ち足りたものになることを願っています。

以上